



Università
Ca' Foscari
Venezia



www.unive.it

Dipartimento di studi linguistici
e culturali comparati

Studi sull'adattamento culturale, linguistico e letterario

Gruppo 10:

Adattamento nel bilinguismo/multilinguismo





Università
Ca' Foscari
Venezia



www.unive.it

Dipartimento di studi linguistici
e culturali comparati

Referente: Anna Cardinaletti

Membri del gruppo:

Marija Bradas, Chiara Branchini, Laura Brugè, Vanessa Castagna, Elena Dal Maso, Florencio Del Barrio, Pavel Duryagin, Giuliana Giusti, Iliyana Krapova, Gianluca Lebani, Lara Mantovan, Alessandro Mistrorigo, Laura Nadal, Patrizio Rigobon, Maria Eugenia Sainz, Francesca Santulli, Alessandro Scarsella, Giuseppe Trovato, Giuseppina Turano, Francesca Volpato

Dottorandi e dottorande:

Maria Andrea Carboni, Eleonora Digiorgio, Maria Grazia Marrocu, Silla Paneghel, Pietro Rigo



La condizione di bilinguismo/multilinguismo è una forma di **adattamento** della competenza **linguistica e culturale** del(la) parlante a sistemi linguistici diversi e compresenti nella comunità.

Vengono presi in esame vari contesti di contatto linguistico:

- tra varietà standard e non-standard
- tra lingue minoritarie e lingue maggioritarie
- tra lingue di eredità e lingue maggioritarie
- tra lingua standard e varietà regionali e locali
- tra lingue vocali e lingue dei segni

Vengono analizzate:

- le lingue acquisite come lingue **native**
- le lingue acquisite successivamente, come **L2 o L3**

Ambiti linguistici: balcanico, germanico, romanzo, slavo.





Alcune tematiche di ricerca

1. Varietà **sincroniche** e **diacroniche** come effetto di adattamento in vari contesti di **contatto** linguistico, per studiare i meccanismi interni allo sviluppo linguistico, i processi di mantenimento o innovazione del sistema grammaticale, e i processi di **grammaticalizzazione**.
2. Fenomeni di contatto e adattamento dal dialetto alla lingua standard e dalla lingua standard al dialetto in **parlanti biletali**; adattamento ai contesti di biletalismo degli strumenti di misurazione della dominanza linguistica in parlanti bilingui; adattamento delle forme di scrittura nelle lingue che non hanno standard di forma scritta.
3. Fenomeni **culturali** e di adattamento in situazioni di bilinguismo/multilinguismo, **romanzi multilingui**, comparatismo letterario.
4. **Bilinguismo unimodale e bimodale** e fenomeni di code switching, code mixing e code blending. Evidenza dell'attivazione simultanea bilingue in compiti di comprensione e produzione.
5. Fenomeni di **trasformazione** linguistica e stilistica e di riconfigurazione in termini grammaticali, discorsivi e pragmatici delle "**lingue globali**" (con particolare focus sulla lingua spagnola e portoghese).



Università
Ca' Foscari
Venezia



www.unive.it

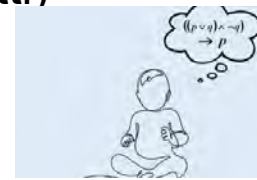
Dipartimento di studi linguistici
e culturali comparati

Progetti di ricerca (elenco non esaustivo)

- PRIN “Linguistic Complexity Evaluation in Education” (LuCET). PI Montemagni (CNR Pisa) (Cardinaletti)
- PRIN “(Psycho)Logical Primitives: Social and Cognitive dimensions” (PLPS). PI Bulf (Milano Bicocca) (Mantovan)
- PRIN “Arbëresh and Italo-Romance language corpus in contact” (A.L.Ar.I.CO). PI Altimari (Calabria) (Turano)
- SPIN "A Signing Grammar. Towards a translation of A Grammar of Italian Sign Language into Italian Sign Language (LIS)" (Branchini)
- Horizon MSCA "Syntactic functionality of motion verbs in Italo-Romance" (SynFuMIR) (Cardinaletti / Irene Amato)



LuCET





Partecipazione a progetti di ricerca internazionali (elenco non esaustivo)

- “Variación microparamétrica y cambio lingüístico en morfología, sintaxis y discurso” (FFI2017-87140-C4-2-P), “Plan Nacional I+D+i 2021” del “Ministerio de Ciencia e Innovación” di Spagna (Del Barrio).
- “Atlas Histórico del Español: morfosintaxis (AHE)” (PID2023-150917NB-I00), “Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación, Proyectos de Generación de Conocimiento” del “Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades” di Spagna (Del Barrio)
- “Ontology of activity predicates and linguistic modeling in Slavic with focus on Bulgarian”, Fondo di ricerca della Bulgaria, No КП–06–Н80/9 (Krapova)
- “PALABRA E IMAGEN. GRUPO DE INNOVACIÓN DOCENTE DE EDUCACIÓN LINGÜÍSTICA Y LITERARIA”, Universidad de Valladolid (Trovato)
- “*EDUCACIÓN LECTORA. LITERARIA, LINGÜÍSTICA E INCLUSIÓN: UNA INVESTIGACIÓN A TRAVÉS DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL MULTIMODAL EN TORNO A LA DIVERSIDAD Y LA SOSTENIBILIDAD*”, Universidad de Valencia PID 2022-139640NB-100 (Trovato)
- “*Moti i Madh*, proposta di iscrizione della cultura immateriale arbëreshe a patrimonio universale” – Convenzione UNESCO (12-12-2020)(Turano)



Università
Ca' Foscari
Venezia



www.unive.it

Dipartimento di studi linguistici
e culturali comparati

Organizzazione di convegni (elenco non esaustivo)

- Convegno internazionale “Hapticconf 2023: The integration of social-haptic communication in deafblind interpreting and educational settings” (Venezia, settembre 2023) (Cardinaletti).
- Workshop “On the spatial diffusion of linguistic changes: new methods and theoretical perspectives” nel “56th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea” (National and Kapodistrian University of Athens, Grecia, agosto-settembre 2023 (Del Barrio).
- “III Congreso Internacional de Morfosintaxis Histórica Hispanoamericana (MORPHISPAM3)”, Università Ca' Foscari Venezia (ottobre 2023) (Del Barrio).
- Convegno internazionale "Contemporary approaches to Russian language 2", ottobre 2024 (Duryagin).
- Convegno internazionale "L2 accent and pronunciation research: acquisition, teaching, attitudes" (L2APR), novembre 2023 (Duryagin)
- Convegno internazionale "Contemporary approaches to Russian language: varieties and variability", ottobre 2023 (Duryagin).
- Giornata internazionale “Traducción automática y posesición”, Treviso, maggio 2023 (Nadal, Sainz)



Università
Ca' Foscari
Venezia



www.unive.it

Dipartimento di studi linguistici
e culturali comparati

Publicazioni

(elenco non esaustivo)

Procentese C., G.E. Lebani, G. Giusti, A. Cardinaletti. 2024. The Expression of Indefiniteness in Italo-Ferrarese Bilectal Speakers: True Optionality and Grammatical Hybridity. In Karpava, Pavlou, Grohmann (eds), *New Approaches to Multilingualism, Language Learning, and Teaching*, Cambridge Scholars Publishing, pp. 12-39

Procentese C., G.E. Lebani, G. Giusti, A. Cardinaletti. 2023. Microvariazione al confine tra grammatiche: l'espressione dell'indefinitezza nei parlanti biletali italo-ferraresi, in Dal Negro, Mereu (a cura di), *Confini nelle lingue e tra le lingue. Atti del LV Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Bressanone, 8-10 settembre 2022)*, Officinaventuno, pp. 127-143

Cardinaletti A., G. Giusti. 2023. A comparative analysis of Romanian and Southern Italian untensed finite clauses, *REVUE ROUMAINE DE LINGUISTIQUE*, vol. LXVIII, pp. 11-24

Del Barrio. 2024. La cuantificación a pedazos o cachos: Los «nombres de tamaño» como cuantificadores de grado en variedades orales del español europeo contemporáneo, *DICENDA*, vol. 42, pp. 1-11

Del Barrio. 2023. Tampoco no (y otros fenómenos de concordancia negativa) en las variedades vernáculas del español contemporáneo, *REVISTA DE FILOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA*, vol. 47, pp. 75-96

Del Barrio. 2023. A Fork in the Road: Grammatical Gender Assignment to Nouns in Spanish Dialects, *LANGUAGES*, 8, pp. 1-21

Del Barrio. 2023. Preguntó (que) si qué había comprado. Acerca de si como operador interrogativo en variedades vernáculas del español contemporáneo, *CUADERNOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA*, 42, pp. 1-22



Università
Ca' Foscari
Venezia



www.unive.it

Dipartimento di studi linguistici
e culturali comparati

- Duryagin, Pavel. Intonacija russkogo častnogo voprosa (The Intonation of Russian Wh-questions). Firenze University Press.
- Duryagin, Pavel. The edge tones inventory in Standard Russian prosody: are phrase accents required? Proceedings of the 20th International Congress of Phonetic Sciences – ICPHS 2023, International Phonetic Association, pp. 1563-1567.
- Krapova, Iliyana. 2023. Possessiveness and Grammaticalization in External Possession constructions. *Slavyanski dialozi*, 32, p. 37-50.
- Krapova, Iliyana. 2024. *Bulgarian language in the European linguistic area*. Sofia University Press.
- Mantovan L., A. Suozzi. 2023. Instrument syntactic realization in Italian and LIS. A cross-modal comparative study and implications for interpreting practice, ANNALI DI CA' FOSCARI. SERIE OCCIDENTALE, vol. 57, pp. 87-112
- Mantovan L. 2023. (a cura di) *Segni, gesti e parole. Studi sulla lingua dei segni italiana e su fenomeni di contatto intermodale*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, vol. 4
- Nadal, L. & Thome, S. (2023). Alemán como lengua extranjera y enfoque CLIL: un análisis experimental sobre la mediación escrita de textos instructivos. *Porta Linguarum*, 39, 47-62.
- Nadal, L. (2023). Funciones comunicativas y uso de L1 durante la mediación conceptual: un estudio comparativo entre CLIL y no CLIL. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 35, 173-186.
- Nadal, L. & Bello, I. (2023). Insights from an empirical study on communicative functions and L1 use during conceptual mediation in L2 peer interaction. *IRAL International Review of Applied Linguistics*.
- Nadal, L. (2023). El conector *tuttavia* del italiano: evidencias experimentales sobre el procesamiento de la insuficiencia argumentativa argumentativa. *Lingue e Linguaggi*, 56, 277-293.



Università
Ca' Foscari
Venezia



www.unive.it

Dipartimento di studi linguistici
e culturali comparati

- Nadal, L. & Thome, S. (2023). La mediación textual a partir de estrategias de reformulación: análisis comparativo entre CLIL y no CLIL Resla. *Revista Española de Lingüística Aplicada*.
- Bello, I. & Nadal, L. (2023). Processing coherence. An experimental study on the italian connective pertanto. *Italian Journal of Linguistics*, 35(1), 119-144.
- Nadal, L. (2023). La traducción especializada desde la Teoría de la Relevancia: Análisis de caso de un texto jurídico. *Hikma*, 22(2), 257–284.
- Nadal, L. & Sainz, E. (2024). Ordenadores de serie enumerativa y costes de procesamiento: un estudio experimental. En García, R. & A. Suárez (eds.), *El adverbio. Aproximaciones sincrónicas, diacrónicas y variacionales* (pp. 85-108). Peter Lang.
- Nadal, L. & Sainz, E. (2024). El desdoblamiento como marca de lenguaje inclusivo. Un estudio experimental sobre costes de procesamiento con hablantes de español L2. *Annali dell'istituto universitario orientale di Napoli. Sezione romanza*, 65, 37-63.
- Nadal, L. & Bello, I. (2024). Bridging the gap. Mediation processes in the German L2 Spanish L1 higher-education classroom. *Journal of Applied Linguistics and Professional Practice*, 18, 104-134.
- Nadal, L. (2024). El procesamiento de la encapsulación anafórica nominal y pronominal en hablantes de español L2: un estudio experimental con eyetracking. *Revista de lenguas para fines específicos*, 30, 9-36.
- Nadal, L. (2024). Un estudio experimental sobre el par correlativo por un lado y por otro lado en secuencias argumentativamente coorientadas. *Orillas*, 13, 787-804.



Università
Ca' Foscari
Venezia



www.unive.it

Dipartimento di studi linguistici
e culturali comparati

Renna D., F. Santulli. (2024) "Across Languages, Across Media. A Comparative Analysis of Linguistic Variation in Literary Translation and Transmedial Adaptation of a Chinese American Fictional Character". *Diacritica* 37(3), 153-173.

Renna D., F. Santulli (2023). "‘Death is a Black Camel’: Metaphors, Similes, and Proverbiality in the Stereotyped Re-presentation of Fictional Ethnicity". *International Journal of Language Studies*, 17(4), 59-80.

Mura P., G. Namrova, F. Santulli. 2024. Language attitudes and endangered languages: a pilot study on the Kalmyk language, *Russian Linguistics* 1, pp. 1-23

Mura P., F. Santulli. 2023. Odonimi e identità linguistica nell’Alto Oristanese. *Labirinti* 196, pp. 55-76

Trovato G. (2024). "Esprimere l’idea del cambiamento in italiano e spagnolo: una prospettiva comparativa". In *Aspetti teorici e proposte didattiche per l’insegnamento dell’italiano a ispanofoni in contesto universitario (livelli B1-B2)* (Eds. Giorgia Marangon e Linda Garosi), Siviglia: Editorial Aula Magna, Mc-Graw Hill, pp. 89-108

Turano G. (2024) "Stative vs. Eventive Participles in an Arbëresh Variety under the Influence of the Italian Language", *Languages* 9 (1), 3.

Turano G. (2023) "L’interazione tra la diatesi Non-attiva e le categorie di tempo e aspetto. Microvariazione nei dialetti italo-albanesi", in W. Breu e M. Pila (eds.) *L’attualità nel contatto linguistico: lingue slave e oltre*, Biblioteca di Studi Slavistici, FUP, 245-270.

Volpato F., G.E. Lebani (2024) Possessives with kinship terms in Italian and Italo-Romance dialects: variation and optionality, *ISOGLOSS*, vol. 10



Università
Ca' Foscari
Venezia



www.unive.it

Dipartimento di studi linguistici
e culturali comparati

Altre attività

- Presentazioni a convegni nazionali e internazionali
- Tesi di laurea magistrali
- Tesi di dottorato
- Attività di terza missione



Università
Ca' Foscari
Venezia



www.unive.it

Dipartimento di studi linguistici
e culturali comparati

Alcuni progetti per il 2025

(elenco non esaustivo)

- Convegno «Going Romance» (Cardinaletti)
- Seminario sull'adattamento nel bilinguismo/multilinguismo in contesto mozambicano, con prof. Gregório Firmino (Università Eduardo Mondlane di Maputo) (Castagna)
- Progetto su parlanti di lingua russa *heritage* in Italia (Duryagin)
- Progettazione di un volume congiunto dei membri del gruppo